

Textes traduits et adaptés par *♫ ♫*
Maurice DUHAMEL *♫*
Reconstitutions et Harmonisations de *♫*
Francisque DARCIEUX

CHANSONS

BRESSANNES

1^{er} Recueil

- | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|---|---|
| 1 - Claudine | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 2 - Voici venir le joli Mai... | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 3 - La fille indécise | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 4 - L'armée du duc de Savoie | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 5 - La Servante | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |

2^e Recueil

- | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|
| 6 - Noël des Quêteurs Bressans | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 7 - Les Commères | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 8 - L'Ane de la Claude | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 9 - Nous marierons les filles!... | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |
| 10 - L'Amoureux délaissé | ♫ | ♫ | ♫ | ♫ |

Chaque Recueil, Prix net : 4 fr.

Noël des quêteurs Bressans

Traduites et Adaptées

Reconstituées et Harmonisées

Par Maurice DUHAMEL

Par Francisque DARCIEUX

CHANT. (à pleine voix)

Modéré sans lenteur.

PIANO. *ff* *simile.*

avec Led.

Chré - tiens, ouvrez vos vo -
lets, Voi - ci que vont fuir vos peines; Chré - tiens ouvrez vos vo - lets, Vos tourments sont en - vo -
lés! Dans une é - ta - ble, non loin, Un jeune Dieu vient de
dim. *doux.*
naître; Dans une é - ta - ble, non loin, Est né, sur un lit de foin.
suivez. *au mouv. f*

mf

Tous, ber-gères et ber - gers, Bour - geois, princes et rois

dim.

p *poco cresc.* *p*

mages, Tous, ber-gè-res et ber - gers, S'ap - prochent à pas lé - gers.

p très lié. *très doux.*

mf

Il n'est hum-ble pa-y - san Qui ne lui porte une é - tren-ne; Il n'est

mf

hum-ble pa - y - san Qui ne lui porte un pré - sent.

laisser éteindre le son.

pp *au mouvt!* *p*

f
Pen - sez à votre pro - chain, Ce

jour de grande lé - gres-se; Pen - sez à votre pro - chain, Trem - blant de froid et de

faim. *mf* U - ne miche et quelques sous, Et nous très calme. *mf*

se - rons en li - es-se; U - ne miche et quelques sous, Et nous prierons Dieu pour vous. *f*

p une corde.

Les Commères

Traduites et Adaptées

Reconstituées et Harmonisées

Par Maurice DUHAMEL

Par Francisque DARCIÉUX

Assez vite et très léger.

mf

CHANT.

PIANO.

Il é-tait, un jour, trois com - mè - res, En grand é -

- moi, Qui se ré - pé - taient l'une à l'au - tre: « É-cou-tez -

moi: Il a pris mal à la Clau - di - ne, Vers ce ma -

-tin; Je ne con - nais qu'un seul re -

- mè - de: La soupe au vin.

mf
Com-mè-res, j'é - tais bien ma - la - de, Je souffrais bien;

J'avais des dou - leurs, de la gor - ge Jusques aux reins

p moins vite.
Mais en des - cen - dant cha - que gout - te me fait du bien; *tr#*

mf (au mouvt)
Pour la san té, vi - ve lé - cueil - le De soupe au

vin. » *mf* El - les hu -

f *p*

- rent bien quin - ze pin - tes Dans le ma - tin, Vers mi - di,

mf *p*

Ped. * *

re - pri - rent d'en boi - re, Ne sais com - bien. *p* moins vite. Au soir se

mf

re - mi - rent à ta - ble, Non pas en vain *tr*(#)

(au mouvt)
très en dehors.

mf (au mouvt) Mais pour boire en - cor quel - ques tas - ses De soupeau vin.

f

mf
Le soir tom- bant, el- les s'en

p

fu- rent Par les che- mins, En se ré- pé- tant l'une à

mf *p*

Red. *

l'au- tre: « Tenons nous bien. Nous tré- bu- chons; on nous re-

mf

gar- de Et ce- pen- dant *tr* Nous bûmes pour sau- ver Clau-

mf (au mouv.)

(au mouv.) très en dehors.

di- ne, Par dé- voue- ment!»

f *mf* *p*

L'âne de la Claude

Traduites et Adaptées

Reconstituées et Harmonisées

Par Maurice DUHAMEL

Par Francisque DARCIÉUX

Modérément.

8

PIANO.

p une corde.

3 cordes. *mf*

mf

1. Quand la Clau - de va — t'au mou - lin, — Point ne ta - lon - ne le che -
 2. Le meu - nier la voy - ant ve - nir, — De ri - re ne put se te -

min, ——— Mais mon - te sur son â - ne Mar - tin, tin, tin,
 nir ——— «Eh! voi - là bien la Clau - de Mar - tin, tin, tin,

très léger.

tin! ——— Mais mon - te sur son â - ne, Pour al - ler — au mou -
 tin! ——— Eh! voi - là bien la Clau - de, Qui s'en vient — au mou -

cédez.

suivez.

- lin. ———
 - lin. ———

au mouvt!

p

3 6

mf

3. «Meu - nier, fai - tes mou - dre mon blé, ———
 4. Tout en mou - lant le blé ma foi, ———

pp une corde.

m.g. 8 *m.g.*

avec Ped.

Al - lez sur la pier - re en gre - ner;
Le meu - nier l'em - bras - sa trois fois

m.g. *m.g.* *m.g.*

trémolos

Pour moi j'at - ta - che l'a - ne Mar - tin, tin, tin, tin!
Mais un loup man - gea l'a - ne Mar - tin, tin, tin, tin!

(sans Red.) p

Pour moi j'at - ta - che l'a - ne, A l'om - bre du mou - lin »
Mais un loup man - gea l'a - ne, Der - riè - re le mou - lin.

f *cédez.* *mf* *au mouvt!*

mf

5 « J'ai trois é - cus dans mon pa - nier; — Il faut m'en lais-ser un, meu -
 6 Son ma - ri, la voy-ant ve - nir, — De pleu-rer ne put se te -

nier, — Que j'a - chète un autre â - ne, Mar - tin, tin, tin,
 nir: — Ah! ce n'est pas notre â - ne, Mar - tin, tin, tin,

très léger.

tin! — Que j'a chète un autre â - ne, Qui me mè - ne au mou -
 tin! — Ah! ce n'est pas notre â - ne, Qui re - vient du mou -

suivez.

lin.» —
 lin. —
 au mouvt

p

*plus lent et
mf avec beaucoup d'esprit.*

τ - Voi - ci l'A - vril, mon doux ma - ri,

pp une corde.

avec Led.

Les â - nes noirs de - vien - nent gris

trémolos.

Le nôtre a fait de mê - me, Mar - tin, tin, tin, tin! Le nôtre a

p

sans Led.

fait de mê - me, En al - lant au mou - lin!

en retenant.

fp

Nous marierons les filles!...

Traduites et Adaptées

Reconstituées et Harmonisées

Par Maurice DUHAMEL

Par Francisque DARCIUEUX

Joyeusement.

PIANO.

au mouv^t

1. Amis, so - yez heu - reux et gais, Voi - ci ve - nir le jo - li - mai...
 2. Voici ve - nir le jo - li mai; Dans mon jar - din s'il s'en ve - rait...

cédez.

mf
 Nous marierons les fil - les! Les fil - les il faut ma - ri - er, Nous ma - rie - rons les

à l'aise.

au mouv^t

fil - les! Car el - les sont jo - li - es!

3. Dans mon jar -
 4. Un beau bou -
 5. A qui pour

cédez.

suivez. *au mouv^t* *au mouv^t*

Nota. - Cette chanson peut être interprétée avec solos et chœur.
 (les couplets chantés par une seule voix et le refrain par le chœur).
 On peut si l'on veut danser les ritournelles.

mf

din s'il s'en ve - nait, Un beau bou - quet je cueil - le - rais...
 quet je cueille - rais. A qui pour - rais - je le don - ner? Nous marierons les filles! Les
 rais - je le don - ner? Mon a - mie hé - las m'a quit - té...

à l'aise.

fil - les il faut ma - ri - er, Nous marierons les fil - les! Car elles sont jo - li - es!

suivez *au mouvt!*

au mouvt! *mf*

Mon amie, hé - las! m'a quit - té Mais une au - tre je puis trou - ver... Nous marierons les

cédez. *au mouvt!* *mf* *p*

à l'aise.

filles! Les fil - les il faut mari - er, Nous marierons les fil - les! Car el - les sont jo - li -

suivez.

- es!

au mouvt! *f* *mf* *cédez.*

L'Amoureux délaissé

Traduites et Adaptées

Reconstituées et Harmonisées

Par Maurice DUHAMEL

Par Francisque DARCIEUX

Très modéré.

CHANT. *f* Ho - la, la mi - -

PIANO. *f*

- e! Où sont-ils donc les jours Qu'i - ci vous ne passiez mi - e, Sans me je-ter un bon-

mf

p en dehors.

- jour? Mais aujour-d'hui, Pas-sez droi-te comme un I, *p* Et ri tan lair, tra de ri

plus vite.

mf *p suivez.*

ra, Lande ri ré, lan de ri ra, Lon la!

rall. f

f rapide. p

1er mouv. f

— Beau so - li - tai - re! Vous je - ter le bon -

tr

f

jour? Vo - tre père et vo - tre mè - re, Montchassée, et sans re -

3

p en dehors.

- tour! Et main - te - nant, J'ai pris un au - tre ga - lant, Et ri - tan lair, tra de ri

plus vite.

mf

p

psuivez.

ra, Lande ri ré, lan de ri ra, Lon la!

rall. f-

f

rapide. p

1^{er} mouv^t *f*

tr — Ho la, la bel - le! Ren - dez - moi mon mou -

choir, — • Un beau mou-choir de den - tel - le Que je vous of-fris un

p en dehors.

soir, L'é-té pas - sé, Où vous m'a-viez em-bras-sé, Et ri tan lair, tra de ri

Plus vite. p

mf *suivez. p*

ra, lan de ri re, lan de ri ra, Lon la!

f *rapide. p*

1er Mouvt

f

Ho - la! l'a - va - re! Je ne puis vous l'of -

tr

mf

fir — Je l'ai mis dans une ar - moi - re, Faut u - ne clé pour l'ou -

3 *3*

p en dehors.

plus vite.

- vir; Etdans les prés Mon - trous - seau s'est é - ga - ré, Et ri tan lair, tra de ri

suivez. p

rall. f

ra, Lande ri ré, lan de ri ra, Lon la! —

f rapide. p *ff*

"Chansons de France"

PUBLIÉES PAR A. ROUART, EDITEUR, 18, BOULEVARD DE STRASBOURG, PARIS

AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

REVUE TRIMESTRIELLE "Les Chansons de France", 5 FR. PAR AN

Chansons Détachées

Chansons populaires

et Chansons de Cour

Harmonisées par Déodat de Séverac

Cécilia
Dans les prisons de Nantes (deux versions)
Le vin de Catherine
Le coin sensible
Le cotillon couleur de rose
L'amour en cage
Vaudeville des batelières
de St-Cloud.

Le beau Daphnis
Jean des Grignottes
Le bel oiseau
Musette

Autres harmonisées
par Jean Poueigh

Quand la feuille était verte
Le curé et sa servante
Le jaloux et la menteuse
ou Corbleu Marion
Le curé de Pomponne
Chacune de ces chansons, net : 1 fr.

Chansons du XVIII^e siècle

Chansons en Recueils

Harmonisations et Ritournelles
par Déodat de Séverac

Ba, be, bi, bo, bu
Remuons le Cotillon
Zon, Zon, Zon
Le vieil époux
Pour le jour des Rois
Le berger indiscret
Prière du matin
V'là ce que c'est qu'd'aller au bois!
Ne dérangez pas le monde...
Offrande

Le recueil, net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les vieilles Chansons DE FRANCE

— O D'YVETTE GUILBERT —

AVEC SON PORTRAIT
EN COSTUME POMPADOUR

Harmonisations et Ritournelles,
par Déodat de Séverac

La Peureuse
La Ronde
L'Auvergnat
Le Manchon
Ma mère, il me tuera!
La Semaine de la Mariée
Les Gens qui sont jeunes
Le Roi a fait battre tambour
Les belles manières
Le boudoir d'Aspasie

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

Les Chansons Anciennes

CHANSONS POPULAIRES

D'YVETTE GUILBERT

— Harmonisées par Duhamel —

La Mie du Soldat
L'Enlèvement
La fille au Roi d'Espagne
Le galant Berger
La Mie du Mercerot
En chevauchant mon cheval rouge
Quand j'étais chez mon père
Mon père Ribon-Ribaine
Dessous le laurier blanc
La bergère fidèle

Les dix chansons en recueil,
net : 4 fr.

Chaque chanson séparée, net : 1 fr.

QUELQUES

Chansons de Bretagne ET DE VENDEE

Adaptations rythmées et harmonisations,
de Paul Ladmirault.

1^{er} RECUEIL CONTENANT :

Chansons de Haute-Bretagne
Chanson du bois de la Lande
Chanson de la Mariée
Chansons de Basse-Bretagne
Salut à la Bretagne
Le Chiffonnier
Durant les longues veillées d'hiver
Chanson de Vendée
Le Coucou

Le recueil net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

2^e RECUEIL CONTENANT :

Jeannette (Environs de Camoël)
Merlin dans son berceau
Mazzin cum he Gavel
(Basse-Bretagne vi^e siècle)
Sône (Soun, poésie de Luzel)
Margoton (Haute-Bretagne)
Ma race (Va Gouen)
Vieux chant de guerre Celte
(Paroles nouvelles du barde AB-ALOR)
La fille du Laboureur
(Environs de la Garnache)

Le recueil net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

QUELQUES

Vieux Cantiques Bretons

Adaptations rythmées et harmonisations de Paul Ladmirault

1^o ELEZ EUZ AR BARADOZ
Cantique de 1^{re} communion
2^o NI HO SALUD GANT KARANTEZ
Cantique à la Sainte-Vierge
3^o SANTEZ ANNA HOR PATRONEZ
Cantique à Sainte-Anne
4^o AR BARADOZ — Le Paradis
5^o APPROCHEZ AVEC FOI
Autre Cantique de communion
6^o SANTEZ MARI, MAMM DOUÉ
Prière à la Sainte-Vierge

Le recueil, net : 3 fr.
Orné d'une lithographie de SUREDA

SIX

Chansons populaires

NIVERNAISES

Harmonisées à 4 voix, avec réduction des voix, par M. Philipp.

1^o et 2^o Le Galant qui voit mourir sa mie (deux versions)
3^o Le Galant assommé
4^o La passion du doux Jésus
5^o La conversion de Marie-Madeleine
6^o Le Larron meurtrier

Dix Noël's Bressans

Adaptations rythmées et harmonisations par MM. Duhamel et F. Darcieux.

Noël, Noël est venu
Apprenez une nouvelle
Voici, vous pouvez m'en croire
Au milieu du ciel pâle
Des bergers et des bergères
Père, vous ne sauriez croire
Vêtue humblement de serge
Entendez-vous par les campagnes
Minuit sonne au clocher blanc
Quand ils furent dans la ville
Le recueil des dix Noël's, net : 4 fr.

Trois Chansons

du XV^e siècle

à 3 voix remises en partition d'après les éditions anciennes et annotées par Ch. Bordes.

I. Josquin de Prés.
Une mousse de Bisquaye.
III. Pierre de la Rue. Il me fait mal de vous voir languir
III. Loys et Compère. Le grand désir d'aymer un tient

Les 3 chansons en un recueil,
net : 2 fr. 50

Chansonnier

du XVI^e siècle

Chansons à 4 voix, édition populaire en notation moderne avec clefs nouvelles, nuances et indications d'exécution par Ch. Bordes. Préface de M. André Hallays.

I. Pierre Certon. J'espère et crains, je me tais et supplie. — II. Claudin de Sermisy. Han, han le boys. — III. Puis qu'en amour a si grand passe-temps. — IV. Guillaume Costeley. Mignonne, allons voir si la rose. — V. Puisque ce beau mois. — VI. Si c'est un grief tourment. — VII. Allons gay, gay Bergères (Noël en forme de rondeau). — VIII. Gascongue. Je

Composés par M. DE BOUSSET (1708)

Le Chœur, net : 1 fr. 60

Harmonisés par Charles Bordes et Déodat de Séverac

I. Un usurier sur son grimoire. Chœur à 4 voix mixtes. II. A l'amour d'aujourd'hui je déclare la guerre. Chœur à 4 voix mixtes.
III. Vénus voyant que la vendange, Chœur à 3 voix.

Chaque partie séparée, net : 0 fr. 50

Chansons de la Vieille France

Recueillies et chantées par Yvette Guilbert — Harmonisées par Maurice Duhamel

Illustrées de 64 pages (piano et chant) entièrement illustré en couleurs par ROUBILLE

ne saurais chanter ni rire. — IX. Clément Jannequin. Au joly jeu du pousse avant. — X. Ce mois de may, ma verte cotte vestiray. — XI. Petite nymphe folastre. — XII. Roland de Lassus. Bonjour mon cœur, bonjour ma douce vie. — XIII. Ce faux amour d'arc et de flèches s'arme. — XIV. Fuyons tous d'amour le jeu. — XV. La nuit froide et sombre. — XVI. Las! voulez-vous qu'une personne chante. — XVII. L'heureux amour qui eslève et honore. — XVIII. Or sus, filles, que l'on me donne. — XXIV. Quand mon mari vient de dehors. — XX. Si le long temps à moi trop rigoureux. — XXJ. Si vous n'estes en bon point. — XXII. Soyons joyeux sur la plaisante verdure. — XXIII. Un jour je vis un foulon qui foulait. — XXIV. Sauter, danser, faire des tours. — XXV. Claude le Jeune. Voicy du gai Printemps.

Les parties vocales des chansons ci-dessus désignées se vendent pour chaque chanson séparée, au prix de 0 fr. 05 la page (par 10 exemplaires au moins de la même chanson).

Clément Jannequin. Trois fantaisies vocales à 4 voix (XVI^e siècle). Edition populaire revue et annotée par Ch. Bordes.

I. La bataille de Marignan
II. Le chant des Oiseaux
III. Les Cris de Sisa

Le recueil, net : 3 fr.

Chacune des fantaisies est vendue séparément 1 fr. par dix exemplaires au moins.

Kantika espiritualak. — Choix de Cantiques populaires basques, publiés par le D^r LARRIEU et Charles Bordes.

Le recueil, net : 2 fr.

Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Kanouennon Santel. — Douze cantiques bretons recueillis et harmonisés par J. Guy-ROPARTZ; texte breton revu par M. l'abbé BILER.

Le recueil, net : 2 fr.

Parties de chœur, 0 fr. 30 par dix au moins.

Douze Noël's populaires basques, en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le docteur LARRIEU.

Le recueil, sans accompagnement : 1 fr.

Dix Cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et publiés par Ch. Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le docteur J.-F. LARRIEU.

Avec accompagnement par Ch. Bordes, net : 2 fr.
Sans accompagnement, net : 1 fr.